

ОТЗЫВ

на образовательную программу высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Образовательная программа по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» представляет собой комплект документов, который содержит общую характеристику программы, учебный план, календарный учебный график, рабочие программы дисциплин и практик, фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, а также программу государственной итоговой аттестации.

Образовательная программа разработана в соответствии с требованиями самостоятельно устанавливаемого образовательного стандарта высшего образования Пермского государственного национального исследовательского университета (далее – СУОС ПГНИУ), утвержденного Ученым советом ПГНИУ от 27 апреля 2016 г., протокол №9.

В соответствии со специализацией образовательной программы и требованиями рынка труда обучающиеся готовятся к организационно-коммуникационной, информационно-аналитической, научно-исследовательской видам деятельности. Информация об областях, объектах, видах профессиональной деятельности выпускника содержится в общей характеристике образовательной программы. Здесь же определены профессиональные задачи, к решению которых готовятся обучающиеся, в частности, осуществление устного и письменного перевода по заданию заказчика, редактирование перевода, реферирование и аннотирование текстов любой сложности, проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения и др.

Определение основных видов профессиональной деятельности выпускников в процессе разработки ОП осуществлялась с учетом рекомендаций работодателей, занимающих ведущие позиции на региональном рынке труда. В разработке ОП принимали участие такие компании и учреждения, как переводческая компания ООО «Линкс Динамикс» и отдел международных связей департамента протокола и международных связей Аппарата Правительства Пермского края.

Образовательная программа направлена на формирование общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных и профессионально-специализированных компетенций, установленных СУОС ПГНИУ:

общекультурные компетенции

ОК-1	владеть культурой мышления, способность использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции, способность воспринимать, критически оценивать и обобщать новые знания
------	---

ОК-2	владеть навыками коммуникации, уметь аргументировано и грамотно строить устную и письменную речь на русском языке, способность к общению в социальной и производственной деятельности
ОК-3	способность работать самостоятельно и в коллективе, уметь находить и принимать организационно-управленческие решения, оценивать их эффективность
ОК-4	критически анализировать и оценивать свой профессиональный и социальный опыт, при необходимости готовность изменить профиль своей профессиональной деятельности, демонстрировать готовность к саморазвитию и самосовершенствованию, повышению профессионального уровня и мастерства
ОК-5	способность применять правовые и этические нормы в своей профессиональной деятельности и оценке ее последствий, знать свои права и способность занимать гражданскую позицию
ОК-6	способность анализировать социально значимые проблемы и процессы
ОК-7	знать и уважать историческое наследие и культурные традиции своей страны, толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия, способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества
ОК-8	владеть базовой лексикой и грамматикой одного из иностранных языков, основами разговорной речи; способность читать тексты на общеобразовательные и профессиональные темы, передавать их содержание на русском и иностранном языках
ОК-9	владеть базовыми знаниями в области информатики, навыками использования программных средств и работы в компьютерных сетях, способность приобретать новые знания, используя современные информационные технологии
ОК-10	понимать сущность и значение информации в развитии современного общества, соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны
ОК-11	готовность пользоваться основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий
ОК-12	понимать и стремиться соблюдать нормы здорового образа жизни, владеть средствами самостоятельного использования методов физического воспитания и укрепления здоровья
ОК-13	ориентироваться в концепциях мировой научной мысли, направленных на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
ОК-14	ориентироваться в культурном многообразии современного мира, осознавать значение исторического и культурного наследия для сохранения и развития современной цивилизации
ОК-15	способность к социальному взаимодействию, сотрудничеству и разрешению конфликтов, социальной мобильности
ОК-16	способность использовать основы экономических знаний в различных сферах деятельности

общепрофессиональные компетенции

ОПК-1	способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
ОПК-2	знать основные положения и законы естественных наук и уметь на их основе представить современную научную картину мира
ОПК-3	способность создавать и редактировать тексты на русском языке в сфере профессиональной коммуникации
ОПК-4	готовность к участию в проведении научных исследований
ОПК-5	уметь свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
ОПК-6	умение осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

ОПК-7	уметь работать с основными информационными и автоматическими системами перевода
ОПК-8	обладать готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ОПК-9	знать основные методики и приемы перевода и уметь реализовывать их в различных видах переводческой деятельности
ОПК-10	владеть как минимум двумя иностранными языками, уметь применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами

профессиональные компетенции

ПК-1	способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-2	способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
ПК-3	способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
ПК-5	способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК-11	способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
ПК-12	способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
ПК-13	способность владеть основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
ПК-15	способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
ПК-16	способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию
ПК-17	способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы
ПК-18	способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики,

	межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач
ПК-19	способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

профессионально-специализированные компетенции

ПСК-3.1	способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПСК-3.2	способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
ПСК-3.3	Способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

Работодатели активно принимают участие в разработке портрета выпускника и в обсуждении компетентностной модели выпускника. С учетом мнения работодателей в программу включены дисциплины, учитывающие запросы реального сектора экономики к таким способностям выпускников, как, в частности, способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода; способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.

Структура образовательной программы отражена в учебном плане и включает следующие блоки:

Блок 1 «Дисциплины (модули)», включающий в себя базовую и вариативную части образовательной программы. Вариативная часть содержит дисциплины, связанные с направленностью программы: деловой протокол и профессиональная этика переводчика, информационные технологии в деятельности переводчика, лингвострановедение, основы синхронного перевода, практикум по аудированию первого и второго иностранного языка, практический курс письменного перевода в специальных областях, практический курс устного последовательного перевода, теоретическая грамматика и теоретическая стилистика и др. Образовательная программа обеспечивает возможность обучающимся для освоения дисциплин (модулей) по выбору в объеме не менее 30% вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)», в том числе специальные условия инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья. Считаю оправданным и целесообразным формирование профильных компетенций на материале двух рабочих языков – английского и французского, которые востребованы в сфере международных отношений,

европейской политики, дипломатической документации и сферах культуры, науки и образования.

Блок 2 «Практики» относится к вариативной части образовательной программы и реализуется через такие практики, как учебная, производственная и преддипломная практики. Программы практик разработаны с учетом требований образовательного стандарта, а также с учетом мнения работодателей. Типы практик, включенных в образовательную программу, определены в соответствии с видом (видами) деятельности, на который (которые) ориентирована программа. Их содержание, цели и задачи свидетельствуют об ориентации образовательной программы на развитие практических умений и навыков обучающихся.

Блок 3 «Государственная итоговая аттестация» относится к обязательной части образовательной программы. Государственная итоговая аттестация (далее – ГИА) проводится после освоения образовательной программы в полном объеме. Период, выделенный в календарном учебном графике на государственную итоговую аттестацию, включает в себя подготовку к сдаче и сдачу государственного экзамена, а также подготовку к защите и защиту выпускной квалификационной работы. Фонды оценочных средств для проведения ГИА по программе по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» позволяют определить степень сформированности основных компетенций выпускников.

По результатам прохождения государственной итоговой аттестации выпускнику присваивается квалификация «Лингвист-переводчик».

В учебном плане отображается логическая последовательность формирования компетенций выпускника. Дисциплины, входящие в учебный план, раскрывают актуальные проблемы переводоведения, межкультурной коммуникации и лингвистики, затрагивая при этом вопросы командной работы, проектирования новых видов деятельности, ориентируясь на современные требования рынка труда в области перевода.

Программы дисциплин и практик включают в себя разнообразные формы и процедуры текущего контроля и промежуточной аттестации (письменный и устный перевод, контрольные задания, тесты, защита презентаций и проектов, эссе, рефераты и т.д.). Приведенные в фондах оценочных средств (далее – ФОС) критерии и показатели оценивания компетенций обеспечивают возможность проведения всесторонней оценки результатов обучения.

К реализации образовательной программы привлечены опытные научно-педагогические работники, а также ведущие специалисты-практики. Программа имеет высокий уровень обеспеченности учебно-методической документацией и материально-техническими ресурсами. Программа имеет высокий уровень обеспеченности учебно-методической документацией, включающей учебную литературу и Интернет-источники, а также материально-технические ресурсы.

Таким образом, образовательная программа по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, направленность «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» соответствует современному уровню развития науки в области перевода и переводоведения. Ее несомненным достоинством является привлечение практикующих специалистов для разработки ФОС. Образовательная программа отвечает требованиям СУОС ПГНИУ и обеспечивает формирование общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных и профессионально-специализированных компетенций по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, направленность «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».

Генеральный директор
переводческой компании
ООО «Линкс Динамикс»



М.С.Белоусова